

CHINA EXPRESS

Moda oriental



Editorial Nueva Estrella

图书在版编目 (CIP) 数据

中国服饰 / 李敏辉编. —北京: 新星出版社, 2006.1
ISBN 7-80148-946-2

I.中... II.李... III.服饰-文化-中国-西班牙文
IV.TS941.12
中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第158770号

中国服饰

策划: 中国外文出版发行事业局

作者: 李敏辉

翻译: 陈根生

图片: 董 宁

设计: 张 磊

新星出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷

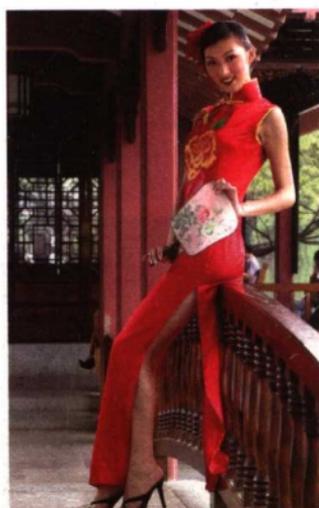
2006年(特型40开)第1版

2006年第1版第1次印刷

(西)

ISBN 7-80148-946-2/Z.947

17-S-6757P



Moda oriental

学院图书馆
书章

Editorial Nueva Estrella

Prólogo

En tiempos anteriores, cuando en otros países se hablaba de los chinos, se pensaba en seguida en las "hormigas azules": personas vestidas con trajes monótonos, o sea, uniformes militares amarillos y trajes azules Zhongshan, e incluso se pensaba en los chinos de los viejos días que usaban coleta, tiraban de rickshas o fumaban opio y también en sus mujeres que tenían los pies pequeños vendados. En realidad, la imagen estereotipada de las "hormigas azules" se relegó por siempre a la historia ya tiempo atrás y se trata de un fenómeno efímero y nada típico en la larga civilización de cinco mil años de China en cuanto a su brillante cultura de la ropa se refiere.

Este folleto, una ventanilla de exhibición de la ropa china, le presenta a usted, el lector, un mundo auténtico de la indumentaria china en forma cabal y le llevará a disfrutar su belleza y atractivo.

I. Ropa china de nueva moda en la nueva época

Desde el día de su aparición la ropa es de por sí una creación cultural romántica, a diferencia de los alimentos necesitados por el impulso del instinto para mantener el organismo y también de la vivienda construida para guarecerse del peligro exterior. Tras el corto intervalo de las "hormigas azules", y a medida del progreso de la reforma y la apertura al exterior del país, la ropa china se ha diversificado en estilo y color y tiende cada vez más a la

■ Aumentan sin cesar desfiles de modas de diversos estilos.



usanza internacional. Quizá la ropa actual sea un fénix en estado de nirvana, pero el fuego de comienzos de este siglo la forjará de nuevo y le devolverá su esplendor de antaño.

La sombra para los ojos a modo de los de panda, el pelo explosivo y otras cosas, que llegaron a ser una corriente de moda como parte del maquillaje en los países occidentales al cabo de una larga reforma del vestuario, tomaron apenas diez años en China para convertirse en realidad. Lo otro que ocurrió a finales de los 1980 es que, cuando las chinas usaban zapatillas de tacones altos y ruidosos y los chinos cargaban grabadoras ensordecedoras apresurándose por la senda de la moda extranjera, los diseñadores de moda occidentales ya estaban devanando los sesos sobre cómo sacar provecho del *qipao* chino (bata de señora con cuello alto y abierta por el costado derecho).

Para los chinos actuales la palabra "moda" tiene alta frecuencia de uso, pero la cual recibió acepciones distintas en periodos distintos. Tal vez el acceso a la Red, el ejercicio para la salud y los viajes turísticos son sus predilecciones en nuestros días; sin embargo la ropa posee un significado eterno para los amantes de la moda.

Algunos opinan que la ropa es la expresión más directa de la moda. Todo el mundo sabe que la ropa aporta la elegancia individual en el 70 por ciento y el físico personal solamente en el treinta restante. Las marcas prestigiadas de otros países como Playboy, Pierre Cardin, Valentino, Versace, Giordano, Basenry, Apple y Jeanswest siempre han sido el amor número uno de tantas personas jóvenes.

Luego de ingresar en la Organización Mundial del Comercio, la industria china de vestidos ha cobrado un enorme desarrollo. Desde 1987, año en que las modelos chinas se

presentaron por primera vez fuera del país y empezaron a ganar galardones en concursos de moda internacionales, se han granjeado honores de continuo.

En la China actual la ropa tiene gran variedad y todos los colores. Generalmente el traje de etiqueta masculino es el terno con zapatos de cuero, y el de uso formal para la mujer es el traje de noche o traje sastre. En las bodas la novia suele ponerse un vestido de gasa blanca. La ropa cotidiana se divide, según usos, en prendas de casa, prendas de ocio para viajes, uniformes de profesión, prendas de moda, etc. Las piezas más usuales son la camisa, la blusa, la camiseta, la chaqueta, el terno y el abrigo entre otras. Mien-

- La clasificación de la ropa se ha diversificado. En general los empleados van a la oficina vestidos con trajes formales.



tras tanto, la ropa de estilo chino también ha encantado a un creciente número de personas y sus formas son variadas y atractivas. Hoy día, el vestido chino de uso cotidiano no arroja mayor diferencia con respecto al que se usa en otros países. Al tiempo que la corriente mundial irrumpe en China, los diseños de ropa de este país marchan por igual sobre el resto del planeta.

Al mismo paso que la corriente global y que París, los chinos van tendiendo a lo internacional en el gusto de vestir. De regreso en Beijing, un profesor que había viajado a Estados Unidos a dar conferencias descubrió que las chicas bejijnesas se habían abrazado a la misma moda que las neoyorquinas. Para los chinos las prendas de moda en el extranjero se han tomado más fáciles de aceptar. En la ropa de los varones chinos actuales se percibe la virilidad de la que predominó en los 1990 en otros países, y el atavío de las mujeres incluye faldas y pantalones posmodernos adornados con floritas engastadas y dibujos pequeños estampados. Actualmente la ropa en el mundo evoluciona hacia la sencillez, la funcionalidad y la comodidad. Y todas estas características de la tendencia están presentes también en la ropa de los chinos de nuestra época.

Frente a las numerosas elecciones, los consumidores chinos vienen madurando. Hay quienes dicen: "La marca no es la prioridad que busco, busco lo adecuado a mí o lo que pueda exhibir mi ser propio". Debido a que la gente viste cada vez más a su propia manera y con mayor libertad, han surgido más marcas nacionales de ropa individualizada. Prueba de ello son las prendas de estilos excepcionales y de la corriente no principal, así como las boutiques de señora.

Las prendas de vestir producidas en China, cada día más

a la altura internacional, comprueban aún mejor el anhelo por zafarse de lo consuetudinario, el nuevo humanismo que pone énfasis en lo individual, y el afán por labrar la nueva imagen de la ropa china del siglo XXI.

Con el cambio del objetivo de persecución de los alimentos y la ropa a la belleza, la moda e inclusive la marca, la gente está más interesada en lo que viste, a la vez que los productores y comerciantes de ropa le prestan toda clase de servicio. Una de las características de la indumentaria china actual es su introducción de elementos occidentales sobre la base de la cultura tradicional del propio país, con el fin de incorporar más contenidos y matices culturales. He ahí una

■ La ropa de ocio es el amor de los jóvenes.



exigencia más elevada por parte de un creciente número de consumidores en el nuevo siglo con los diseñadores de ropa, lo cual significa que el público se interesa más por si la ropa asimila la cultura de diseño y conceptos de diseño peculiares.

El teñido, los productos textiles y el bordado de China tienen una infinita variedad también. Para el teñido tradicional, por ejemplo, se aplican minerales y colorantes procesados de plantas como la granada y la radix rubiae. Los géneros textiles tradicionales comprenden telas de seda, brocado, satén y seda con dibujos y telas de algodón y otras fibras vegetales. Entre el género de bordados destacan los estilos de Suzhou, Guangdong, Sichuan, Hunan y Beijing. Todas estas artesanías, desarrolladas en mayor medida en nuestros días, han sido bien aclamadas también en otras partes del mundo.

Los consumidores persiguen lo individualizado y el gusto. En el caso del vestuario un juego de moda completo ya no es lo completo que va de pies a cabeza, y antes bien son prendas completas por separado para la cabeza (gorros variados), el cuerpo (ropa interior, ropa exterior y prendas de lana), la cintura (correas variadas), las manos (guantes variados), las piernas (pantalones variados) o los pies (medias y zapatos). Y cada uno de estos juegos se divide a su vez en un sinnúmero de cosas.

En torno al tema de "acercamiento a la naturaleza, ocio y comodidad", en China ha prevalecido en los últimos años la homogeneidad entre el color, la tela y el corte. En cuanto al color se pone mayor énfasis en el uso práctico; y en lo que atañe a la tela, la innovación busca materiales tradicionales o actualizados que permiten resaltar el nuevo tejido de los productos textiles.

Los dobladillos del traje y la falda holgados y los diseños de éstos, ajustados en la parte superior y amplios en la parte inferior, aportan la impresión de movimiento y suspensión a la ropa de señora. El sobretodo, la falda larga y el chal de estilo chino arcaico aumentan el hechizo de las damas en todos los sentidos. Por su parte, la combinación del estilo moderno con el campestre se advierte en el traje sastre de caballero ahora de moda, fino, elegante y cómodo al mismo tiempo.

Expertos del sector afirman que los colores neutrales, principalmente naturales y de sensación de tibieza, han desterrado al gris y que el casamiento entre los tonos fríos y tibios ha surtido efectos inesperados en el atuendo de ambos sexos.

El color sideral predomina en la ropa de señora. Los tonos naturales claros siempre han ocupado la posición central, pero también han salido a luz los tonos naturales de gris profundo y han comenzado a llamar la atención, mientras los demás tonos, focalizados en el azul, mantienen estable su posición. Sin embargo, este invierno ha levantado cabeza el color gris que da albergue al rojo y el amarillo.

En la ropa de caballero, en contraste con los tonos oscuros en el pasado, están en boga el rojo, el amarillo, el verde y el blanco. Para la ropa masculina se enfatizan los colores azul y verde, no sin que las vetas tengan gran importancia. Dado el caso, el efecto de los hilos de gris cemento y colores mixtos constituye una característica relevante. Los tonos grises seguirán conduciendo la corriente del terno y el traje sastre para los empleados de cuello blanco. Los tonos tibios convienen a su vez para la ropa de uso cotidiano, incluyendo la chaqueta y el pantalón de pana.



■ La ropa cómoda y de gusto personal sigue siendo la corriente principal.

Y los tonos fríos son apropiados para la ropa deportiva.

En cierto modo la ropa actual ha retomado a la moda de elegancia, dominante en los 1970-1980. Las formas sencillas y bellas están traduciendo la convivencia de la finura y la comodidad, y en este sentido nos referimos a las camisas y blusas simples, pantalones amplios, zapatos deportivos abrigados, trajes sastre sencillos y sobretodos ligeros. El



estilo de la ropa actual destaca la estructura estricta y las líneas fluidas, la suavidad y la finura, y sus diseños y cortes son simples pero agradables y cumplen con el gusto personal. Todo ello representa la tendencia general en la actualidad.

Tal como dice un funcionario pertinente del Ministerio de Comercio, China es un gran productor de ropa y su exportación de este género figura en primer lugar en el mundo ya por nueve años consecutivos. En 2004, según estadísticas, esta exportación fue de US\$78.800 millones, con un superávit de US\$68.200 millones, esto es, dos veces y media el superávit que el comercio exterior del país generó en el mismo año. Dicho de otra manera, la exportación de prendas de vestir desempeña un papel de importancia insubestimable en el incremento del valor global de la exportación nacional y en el equilibrio de las importaciones y exportaciones del país.

China está avanzando a pasos seguros en la confección de ropa y su capacidad de diseño y nivel de manufactura se están elevando. Empero, sus productos carecen de marcas notables propias en el mercado internacional, siguen usando marcas ajenas con autorización para la exportación y son, en su mayoría, de categoría media o baja. Pero la industria de vestidos nacional está cambiando su estado actual, porque para marchar hacia el mercado internacional es indispensable forjar marcas propias y establecer su imagen. Con todo, China se está desplazando de un gran productor de ropa a una potencia de esta industria.



■ Marcas de ropa diseñadas por chinos han comenzado a atraer la atención en el mundo y a marchar sobre el mercado internacional.



II. Evolución de la ropa china en la época moderna y actual



■ Ropa de la dinastía Qing (aparecida en una telenovela).

El siglo recién transcurrido es uno en que la ropa tradicional de China pasó a la declinación y el cambio y también uno en que acumuló energía para su remozamiento.

Más de cien años atrás, en el Templo Songyun'an localizado en el callejón Dazhiqiao, al sur de la Puerta Xuanwu, Beijing, residía el joven señor Kang Youwei, quien usaba túnica y coleta. En su conocida carta dirigida al emperador en 1895 junto con otros candidatos al examen del palacio, Kang señalaba: "¡En absoluto la China multimilenaria podría rivalizar con otros países en el mundo si sus ciudadanos siguieran usando la túnica, la faja y la falda larga!" De ahí se desprende que la reforma de la vestimenta era inevitable, al igual que la de la política en aquel tiempo.

En el siglo XX, a medida del incremento del intercambio de China con el extranjero, la ropa tradicional aceptó cada vez más influencia de la ropa occidental y muchos de sus modelos fueron reemplazados por otros nuevos.

Cuando la revolución de 1911 acabó con la monarquía autoritaria feudal de más de dos mil años, la ropa de la nación china accedió a una nueva era. En 1912 el Gobierno Nacional promulgó el decreto de ropa para adoptar el frac y la gorra príncipe Enrique como traje de etiqueta mayor y el temo como traje de etiqueta menor. Es la primera vez que China decidió por ley la posición de la ropa occidental en el protocolo social. Desde entonces, el país ha aceptado de arriba abajo la ropa occidental y su uso. Al cabo de casi un siglo de vaivenes, la ropa de tradición nacional, vehículo del espíritu de la vieja época, fue haciendo mutis y la ropa de los chinos y su modo de vestir tendieron a ser iguales a los de Occidente.